

## ΕΣΔΡΑΣ Β 1

Ездра

1 Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν τοῦ τελεσθῆναι

И в первый год Кира царя персов [чтобы] быть законченным

λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου

слову Господ<sup>а</sup> из уст Иеремии возбудил Господь дух Кира

βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ γε

царя персов, и он приказал голосом во всем царстве его и даже

ἐν γραπτῷ λέγων 2 Οὕτως εἶπεν Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς

в писании говорящий: Так сказал Кир царь персов: Все

βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς

царства земли дал мне Господь Бог неба, и Он

ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμέ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ τῇ ἐν

присмотрел на меня [чтобы] построить Ему дом в Иерусалиме который в

τῇ Ἰουδαίᾳ. 3 τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἔσται ὁ θεὸς

Иудее. Кто среди вас из всего народа Его и будет Бог

αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλημ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ

его с ним, и взойдет в Иерусалим который в Иудее, и

οικοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραηλ, αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλημ. 4

построит дом Бога Израиля, Он Бог Который в Иерусалиме.

καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων, οὗ αὐτὸς παροικεῖ

И всякий оставшийся из всех мест, где он живёт

ἐκεῖ, καὶ λήμψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ

там, и возьмут ему мужчины места его серебром и золотом

καὶ ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἐκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν

и вещами и скотом с добровольными на дом Бога в

Ἱερουσαλημ. 5 καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν

Иерусалиме. И встали начальники происхождений по отцовской линии

Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξήγειρεν

Иуды и Вениамина и священники и левиты, [из] всех которых возбудил

ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν

Бог дух их [чтобы] взойти построить дом Господа

ἐν Ἱερουσαλημ. 6 καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν

в Иерусалиме. И все вокруг укрепляли в руках их в

σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν ξενίοις

сосудах [из] серебра, в золоте, в вещах и в животных и в дарах

πάρεξ τῶν ἐν ἐκουσίοις. 7 καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη

помимо [которых] в добровольных. И царь Кир вынес вещи

οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδοноσορ ἀπὸ Ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν  
дома Господа, которые взял Навуходоносор из Иерусалима и дал

αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ  
их на дом Бога его, и вынес их Кир царь персов

χεῖρα Μιθραδάτου γασβαρηνου, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασαρ ἄρχοντι  
рукой Мифрадата гасварянина, и исчислил их Сасавасару начальнику

τοῦ Ἰουδα. 9 καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ  
Иуды. И это число их; сосуда золотые тридцать и

ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἑννέα καὶ εἴκοσι, 10 κεφφουρη  
сосуда серебряные тысяча, ножей девять и двадцать, чаши

χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ἀργυροῖ διακόσιοι καὶ σκεύη ἕτερα χίλια. 11 πάντα  
золотые тридцать и серебряные двести и вещи другие тысяча. Все

τὰ σκεύη τῷ χρυῶ καὶ τῷ ἀργύρῳ πεντακισχίλια καὶ τετρακόσια, τὰ  
вещи [в] золоте и [в] серебре пять тысяч и четыреста, которые

πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασαρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς  
все восходящие с Сасавасаром от переселения из Вавилона в

Ἱερουσαλημ.

Иерусалим.

## ΕΣΔΡΑΣ Β 2

Ездра

1 Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς

И эти сыновья́ страны́ восходящие от плена

ἀποικίας, ἧς ἀπόκτισεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς

переселения, которым переселил Навуходоносор царь Вавилона в

Βαβυλῶνα καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ Ἰουδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ,

Вавилон и возвратились в Иерусалим и Иуды мужчина в город его,

2 οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβαβελ· Ἰησοῦς, Νεεμιας, Σαραιας, Ρεελιας,

которые пришли с Зоровавелем; Иисус, Неемия, Сарай, Реелий,

Μαρδοχαιος, Βαλασαν, Μασфар, Βαγουι, Ρεουμ, Βαана. ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ

Мардохей, Валасан, Масфар, Вагуй, Реум, Ваана. Мужчин число народа

Ἰσραηλ· 3 υἱοὶ Φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο. 4 υἱοὶ

Израиля; сыновья́ Фороса две тысячи сто семьдесят два. Сыновья́

Σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο. 5 υἱοὶ Ηρα ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα

Сафатии триста семьдесят два. Сыновья́ Ира семьсот семьдесят

πέντε. 6 υἱοὶ Φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς Ἰησουε Ἰωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι

пять. Сыновья́ Фаафмоава которые сыновей Иисуя [и] Иоава две тысячи восемьсот

δέκα δύο. 7 υἱοὶ Αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες. 8 υἱοὶ

десять [и] два. Сыновья́ Элама тысяча двести пятьдесят четыре. Сыновья́

Ζαθουα ἑννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε. 9 υἱοὶ Ζακχου ἑπτακόσιοι  
Зафуя девятьсот сорок пять. Сыновья́ Закхуя семьсот

ἑξήκοντα. 10 υἱοὶ Βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο. 11 υἱοὶ Βαβι  
шестьдесят. Сыновья́ Вануия шестьсот сорок два. Сыновья́ Вавия

ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς. 12 υἱοὶ Ασυαδ τρισχίλιοι διακόσιοι εἴκοσι δύο. 13  
шестьсот двадцать три. Сыновья́ Асгада три тысячи двести двадцать два.

υἱοὶ Αδωνικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ. 14 υἱοὶ Βαγοι δισχίλιοι  
Сыновья́ Адоникама шестьсот шестьдесят шесть. Сыновья́ Вагия две тысячи

πεντήκοντα ἕξ. 15 υἱοὶ Αδιν τετρακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες. 16  
пятьдесят шесть. Сыновья́ Адина четыреста пятьдесят четыре.

υἱοὶ Ατηρ τῷ Εζεκια ἑνεήκοντα ὀκτώ. 17 υἱοὶ Βασου τριακόσιοι  
Сыновья́ Атира Эзекии девяносто восемь. Сыновья́ Васуя триста

εἴκοσι τρεῖς. 18 υἱοὶ Ιωρα ἑκατὸν δέκα δύο. 19 υἱοὶ Ασεμ διακόσιοι  
двадцать три. Сыновья́ Иоры сто десять [и] два. Сыновья́ Асэма двести

εἴκοσι τρεῖς. 20 υἱοὶ Γαβερ ἑνεήκοντα πέντε. 21 υἱοὶ Βαιθλεεμ ἑκατὸν  
двадцать три. Сыновья́ Гавера девяносто пять. Сыновья́ Вифлеема сто

εἴκοσι τρεῖς. 22 υἱοὶ Νετωφα πενήκοντα ἕξ. 23 υἱοὶ Αναθωθ  
двадцать три. Сыновья́ Нетофы пятьдесят шесть. Сыновья́ Анафофа

ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ. 24 υἱοὶ Ασμωθ τεσσαράκοντα δύο. 25 υἱοὶ  
сто двадцать восемь. Сыновья́ Асмофа сорок два. Сыновья́

Καριαθιαριμ, Καφира καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς. 26 υἱοὶ

Кариафиарима, Кафира и Вирофа семьсот сорок три. Сыновья́

Αραμα καὶ Γαβαα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς. 27 ἄνδρες Μαχμας ἑκατὸν εἴκοσι

Арама и Гавая шестьсот двадцать один. Мужчин Махмаса сто двадцать

δύο. 28 ἄνδρες Βαιθηλ καὶ Αἰα τετρακόσιοι εἴκοσι τρεῖς. 29 υἱοὶ Ναβου

два. Мужчин Вефиля и Эя четыреста двадцать три. Сыновья́ Навуя

πεντήκοντα δύο. 30 υἱοὶ Μαγεβωσ ἑκατὸν πενήκοντα ἕξ. 31 υἱοὶ

пятьдесят два. Сыновья́ Магевоса сто пятьдесят шесть. Сыновья́

Ηλαμ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες. 32 υἱοὶ Ηραμ τριακόσιοι

Илама тысяча двести пятьдесят четыре. Сыновья́ Ирама триста

εἴκοσι. 33 υἱοὶ Λοδ, Αρωθ καὶ Ωνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι πέντε. 34 υἱοὶ

двадцать. Сыновья́ Лода, Арофа и Оноя семьсот двадцать пять. Сыновья́

Ιεριχω τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε. 35 υἱοὶ Σαναα τρισχίλιοι ἑξακόσιοι

Иерихона триста сорок пять. Сыновья́ Санаая три тысячи шестьсот

τριάκοντα. 36 καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ιεδουα τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ ἑννακόσιοι

тридцать. И священники; сыновья́ Иедуя [в] доме Иисуса девятьсот

ἑβδομήκοντα τρεῖς. 37 υἱοὶ Εμμηρ χίλιοι πενήκοντα δύο. 38 υἱοὶ

семьдесят три. Сыновья́ Эмирра тысяча пятьдесят два. Сыновья́

Φασσουρ χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτὰ. 39 υἱοὶ Ηρεμ χίλιοι ἑπτὰ.

Фассура тысяча двести сорок семь. Сыновья́ Ирэма тысяча семь.

40 καὶ οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμηλ τοῖς υἱοῖς Ὡδουια  
И левиты; сыновья́ Иисуса и Кадмила [тем,] которые сыновей Одуия

ἑβδομήκοντα τέσσαρες. 41 οἱ ἄδοντες· υἱοὶ Ἀσαφ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ. 42  
семьдесят четыре. Поющие; сыновья́ Асафа сто двадцать восемь.

υἱοὶ τῶν πυλωρῶν· υἱοὶ Σαλουμ, υἱοὶ Ἀτηρ, υἱοὶ Τελμων, υἱοὶ  
Сыновья́ [из] привратников; сыновья́ Салума, сыновья́ Атира, сыновья́ Телмона, сыновья́

Ἀκουβ, υἱοὶ Ἀτιτα, υἱοὶ Σαβαου, οἱ πάντες ἑκατὸν τριάκοντα ἑννέα. 43  
Акува, сыновья́ Атитая, сыновья́ Савауя, всех сто тридцать девять.

οἱ ναθιναῖοι· υἱοὶ Σουια, υἱοὶ Ἀσουφε, υἱοὶ Ταβαωθ, 44 υἱοὶ  
Нафиняне; сыновья́ Суияя, сыновья́ Асуфэя, сыновья́ Таваофа, сыновья́

Κηραος, υἱοὶ Σωηα, υἱοὶ Φαδων, 45 υἱοὶ Λαβανω, υἱοὶ Ἀγαβα,  
Кираоса, сыновья́ Соияя, сыновья́ Фадона, сыновья́ Лавана, сыновья́ Агава,

υἱοὶ Ἀκαβωθ, 46 υἱοὶ Ἀγαβ, υἱοὶ Σαμαλαι, υἱοὶ Ἀναν, 47 υἱοὶ  
сыновья́ Акавофа, сыновья́ Агава, сыновья́ Самалэя, сыновья́ Анана, сыновья́

Κεδελ, υἱοὶ Γαερ, υἱοὶ Ρεηα, 48 υἱοὶ Ρασων, υἱοὶ Νεκωδα, υἱοὶ  
Кэдэла, сыновья́ Гаэра, сыновья́ Рэияя, сыновья́ Расона, сыновья́ Нэкодая, сыновья́

Γαζεμ, 49 υἱοὶ Ουσα, υἱοὶ Φαση, υἱοὶ Βασι, 50 υἱοὶ Ἀσена,  
Гадзема, сыновья́ Усяя, сыновья́ Фасияя, сыновья́ Васия, сыновья́ Асэная,

υἱοὶ Μαωνιμ, υἱοὶ Ναφισων, 51 υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Ἀκιφα, υἱοὶ  
сыновья́ Маонима, сыновья́ Нафисона, сыновья́ Ваквука, сыновья́ Акифая, сыновья́

Αρουρ, 52 υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μαουδα, υἱοὶ Αρησα, 53 υἱοὶ  
Арура, сыновья́ Васалофа, сыновья́ Маудая, сыновья́ Арисая, сыновья́

Βαρκους, υἱοὶ Σισαρα, υἱοὶ Θεμα, 54 υἱοὶ Νασουε, υἱοὶ Ατουφα. 55  
Варкуса, сыновья́ Сисарая, сыновья́ Фэмая, сыновья́ Насузэ, сыновья́ Атуфая.

υἱοὶ Αβδησελμα· υἱοὶ Σατι, υἱοὶ Ασεφραθ, υἱοὶ Φαδουρα, 56  
Сыновья́ Авдисэлмая; сыновья́ Сатия, сыновья́ Асэфирафа, сыновья́ Фадурая,

υἱοὶ Ιεηλα, υἱοὶ Δαρκων, υἱοὶ Γεδηλ, 57 υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ  
сыновья́ Иэилая, сыновья́ Даркона, сыновья́ Гэдила, сыновья́ Сафатии, сыновья́

Ατιλ, υἱοὶ Φαχεραθ, υἱοὶ Ασεβωιν, υἱοὶ Ημι. 58 πάντες οἱ ναθινιν  
Атила, сыновья́ Фахэрафа, сыновья́ Асэвоина, сыновья́ Имия. Все нафиняне

καὶ υἱοὶ Αβδησελμα τριακόσιοι ἐνενήκοντα δύο. 59 καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες  
и сыновья́ Авдисэлмая триста девяносто два. И эти взошедшие

ἀπὸ Θελμελεθ, Θελαρησα, Χαρουβ, Ηδαν, Εμμηρ καὶ οὐκ ἤδυνάσθησαν τοῦ  
от Фэлмэлефа, Фэларисая, Харува, Идана, Эммира и не бывшие в состоянии

ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἐξ Ισραηλ  
возвестить дом отцовства их и семя их [действительно] ли из Израиля

εἰσίν· 60 υἱοὶ Δαλαια, υἱοὶ Βουα, υἱοὶ Τωβια, υἱοὶ Νεκωδα,  
они есть; сыновья́ Далэая, сыновья́ Вуая, сыновья́ Товии, сыновья́ Нэкодая

ἑξακόσιοι πενήκοντα δύο. 61 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ  
шестьсот пятьдесят два. И из сыновей священников; сыновья́



Χαβια, υἱοὶ Ακουσ, υἱοὶ Βερζελλα, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων  
Хавии, сыновья́ Акуса, сыновья́ Вэрдзэллэ, который взял из дочерей

Βερζελλα τοῦ Γαλαδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
Вэрдзэллэ Галаадиты женой и названо относительно которому имя

αὐτῶν· 62 οὗτοι, ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωεσιμ, καὶ οὐχ  
их; Эти, стали искать писание их рода, и не

εὑρέθησαν· καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας, 63 καὶ εἶπεν  
были найдены они; и в ближайшем родстве от священнодействия, и сказал

Αθερσαθα αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῆ  
Афэрсатфа им не съест от святого святых, пока [не] встанет

ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις. 64 πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὡς  
священник освещающий и совершенных. Всё же собрание как

εἷς, τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἐξήκοντα 65 χωρὶς δούλων  
один, четыре десятка тысяч две тысячи триста шестьдесят без рабов

αὐτῶν καὶ παιδιοκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτὰ·  
их и служанок их, этих семь тысяч триста тридцать семь;

καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι· 66 ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι  
и эти певцы и певицы двести; кони их семьсот

τριάκοντα ἕξ, ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε, 67 κάμηλοι  
тридцать шесть, мулы их двести сорок пять, верблюды

αὐτῶν τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι  
их четыреста тридцать пять, ослы их шесть тысяч семьсот

εἴκοσι. 68 καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου  
двадцать. И от начальников отцов в прийти их в дом Господа

τὸν ἐν Ἱερουσαλημ ἠκούσιάσαντο εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ στήσαι αὐτὸν ἐπὶ  
в Иерусалим желая в дом Бога [чтобы] установить его на

τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ· 69 ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν  
приготовленное [место] его; какая сила их они дали в сокровище

τοῦ ἔργου χρυσίον καθαρὸν, μναῖ ἕξ μυριάδες καὶ χίλια, καὶ ἀργύριον,  
дела золото чистое, мин шесть десятков тысяч и тысячу, и серебро,

μναῖ πεντακισχίλια, καὶ κοθωνοὶ τῶν ἱερέων ἑκατόν. 70 καὶ ἐκάθισαν οἱ  
мин пять тысяч и одежий священников сто. И сели

ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ  
священники и левиты и которые от народа и поющие и

φυλῶροι καὶ οἱ ναθινιμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν πόλεσιν  
стражи и нафинимы в городах их и весь Израиль в городах

αὐτῶν.

их.

## ΕΣΔΡΑΣ Β 3

Ездра

1 Καὶ ἔφθασεν ὁ μῆν ὁ ἕβδομος- καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν-

И достиг месяц седьмой- и сыновья́ Израиля в городах их-

καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς Ἱερουσαλημ. 2 καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς

и был собран народ как человек один в Иерусалим. И встал Иисус

ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς καὶ Ζοροβαβελ ὁ

который Иоседека и братья его священники и Зоровавель который

τοῦ Σαλαθιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ

Салафиила и братья его и устроили жертвенник Бога

Ἰσραηλ τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν

Израиля [чтобы] вознести на нём всесожжения согласно написанному в

νόμῳ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ἠτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ

законе Моисея человека Бога. И они приготовили жертвенник на

τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτούς

приготовленное [место] его, потому что [были] в страхе относительно них

ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν, καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ

из народов земных, и возшло на него всесожжение Господу

πρωτὶ καὶ εἰς ἑσπέραν. 4 καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ

рано утром и к вечеру. И они сделали праздник палаток согласно

τὸ γεγραμμένον καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις  
написанному и всесожжения день в день числом как суд

λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ 5 καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις  
счёт дней в день его и после этого всесожжения

ἐνδελεχισμοῦ καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τὰς ἡγιασμένας  
постоянной [жертвы] и в новомесячья и во все праздники освящённые

καὶ παντὶ ἐκουσιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ κυρίῳ. 6 ἐν ἡμέρᾳ μι τοῦ  
и всякое добровольное волеизъявление Господу. В день первый

μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ· καὶ ὁ οἶκος  
месяца седьмого начали возносить всесожжения Господу; а дом

κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη. 7 καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς  
Господа не был основан. И дали серебро каменотёсам и

τέκτοσιν καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σηδανιν καὶ τοῖς Σωριν  
плотникам и пищу и питьё и масло сиданянам и сорянам

ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ιόππης κατ'  
принести дрова кедровые с Ливана к морю Иоппы по [отношению к]

ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς. 8 καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ  
соизволению Кира царя персов относительно них. И в год

δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλημ ἐν μηνὶ τῷ  
второй прихода их в дом Бога в Иерусалим в месяц

δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ  
второй начал Зоровавель который Салафиила и Иисус который

Ἰωσεδεκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται  
Иоседека и остальные [из] братьев их священники и левиты

καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔστησαν  
и все приходящие из плена в Иерусалим и поставили

τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν  
левитов от двадцати лет и сверх над делающими дела в

οἴκῳ κυρίου. 9 καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,  
доме Господа. И стал Иисус и сыновья его и братья его,

Καδμηλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰουδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν  
Кадмиил и сыновья его сыновья Иуды, над делающими дела в

οἴκῳ τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ηναδαδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.  
доме Бога, сыновья Инадада, сыновья их и братья их левиты.

10 καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομησαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ ἔστησαν οἱ  
И положили основание [чтобы] построить дом Господа, и стали

ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγξιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσαφ ἐν κυμβάλοις  
священники одетые с трубами и левиты сыновья Асафа с кимвалами

τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ 11 καὶ  
[чтобы] хвалить Господа в силе Давида царя Израиля и

ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς  
ответили в восхвалении и исповедовали Господу, что добро, что во  
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραηλ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμαινον φωνήν  
век милость Его на Израиль. и весь народ выявил голос  
μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου. 12 καὶ πολλοὶ ἀπὸ  
большой хвалить Господа при основании дома Господа. И многие из  
τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν  
священников и левитов и начальников  
πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἱ εἶδосαν τὸν οἶκον τὸν  
происхождений по отцовской линии старейшины, которые видели дом  
πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν,  
прежде в основании его и этот дом в глазах их,  
ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι  
плакали голосом громким, и толпа в знак с весельем возвышала  
ῶδην· 13 καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης  
песню; и не был народ узнающий голос знака веселья  
ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ, ὅτι ὁ λαὸς ἐκράυγασεν φωνῇ  
от гóлоса плача народа, потому что народ закричал голосом  
μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.  
громким, и голос был слышен до из далека.

## ΕΣΔΡΑΣ Β 4

Εздρα

1 Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰουδα καὶ Βενιαμιν ὅτι οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας  
И услышали огорчающие Иуду и Вениамина что сыновья́ переселения  
οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ, 2 καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβαβελ  
строят дом Господу Богу Израиля, и приблизились к Зоровавелю  
καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν καὶ εἶπαν αὐτοῖς  
и к начальникам происхождений по отцовской линии и сказали им:  
Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ  
Построим с вами, потому что как вы мы ищем Бога вашего, и  
αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ασαραδδων βασιλέως Ασσουρ τοῦ  
Ему мы жертвуем от дней Асараддона царя Ассура  
ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ  
приведшего нас сюда. И сказал к ним Зоровавель и Иисус и  
κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραηλ Οὐχ  
остальные [из] начальников происхождений по отцовской линии Израиля: Не  
ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν, ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ  
нам и вам построить дом Богу нашему, потому что мы сами

ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν  
при [помощи] его построим Господу Богу нашему, как приказал нам

Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. 4 καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς  
Кир царь персов. И был народ земли ослабляющий

χεῖρας τοῦ λαοῦ Ιουδα καὶ ἐνεπόδιζον αὐτούς τοῦ οἰκοδομεῖν 5 καὶ  
руки народа Иуды и связывающий по ногам их [чтобы] строить и

μισθούμενοι ἐπ' αὐτούς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν  
нанявшие против них советующих [чтобы] уничтожить волю их

πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου  
[во] все дни Кира царя персов и до царства Дария

βασιλέως Περσῶν. 6 Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ασουηρου ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ  
царя персов. И в царстве Асура в начале царства его

ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ. 7 καὶ ἐν ἡμέραις  
написали послание на поселившихся Иуды и Иерусалима. И в дни

Αρθασασθα ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτῃ Ταβηλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς  
Арфасасфа написали в мире Мифрадати Тавзил с и остальными

συνδούλοις αὐτοῦ πρὸς Αρθασασθα βασιλέα Περσῶν· ἔγραψεν ὁ  
товарищам по рабству его к Арфасасфу царю персов; написал

φορολόγος γραφὴν Συριστὶ καὶ ἡρμηνευμένην. 8 Ραουμ βααλταμ καὶ  
сборщик податей писание по-сирийски и разъяснённое. Раум ваалтам и



Σαμσαι ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλημ τῷ  
Самсай книжник написали послание одно против Иерусалима

Арθασασθα βασιλεῖ. 9 τάδε ἔκριεν Раум βαалтам καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς  
Арфасасфу царю. Это осудил Раум ваалтам и Самсай книжник

καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Διναῖοι, Αφαρσαθαχαῖοι,  
и остальные товарищи по рабству нашему, диняене, афарсафаяне,

Ταρφαλλαῖοι, Αφαρσαῖοι, Αρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι οἱ εἰσιν  
тарфаллеяне, афарсеяне, архиеряне, вавилоняне, сусанахеяне, которые есть

Ἠλαμαῖοι 10 καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν, ὧν ἀπέκτισεν Ασενναфар ὁ  
иламеяне, и остальные [из] народов, которых переселил Асеннафар

μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ κατέκτισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομορων, καὶ τὸ  
великий и почтенный и поселил их в городах Сомороны, и

κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. 11 αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς  
остальную [часть] [с] противоположной стороны реки; это указ

ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν Πρὸς Арθασασθα βασιλέα παῖδες  
послания, которое послали к нему: К Арфасасфу царю рабы

σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. 12 γνωστὸν ἔστω τῷ  
твои люди [с] противоположной стороны реки. Известное пусть будет

βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ' ἡμᾶς ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ·  
царю что иудеи взошедшие от тебя к нам пришли в Иерусалим;

τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν, καὶ τὰ τείχη αὐτῆς  
город отступный и злой строят, и стѣны его

κατηρτισμένοι εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. 13 νῦν οὖν γνωστὸν  
наложенные есть, и основания его поднятые. Теперь итак известное

ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῆ καὶ τὰ τείχη  
пусть будет царю что если город тот будет сооружен и стѣны

αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονταί σοι οὐδὲ δώσουσιν· καὶ τοῦτο  
его сделаются, налоги не будут тебе и не дадут; и это

βασιλεῖς κατοποιεῖ. 14 καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν·  
царям делает зло. А непристойность царя не позволяется нам увидеть;

διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, 15 ἵνα ἐπισκέψηται ἐν  
из-за этого мы послали и мы дали познать царю, чтобы посмотрел в

βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, καὶ εὐρήσεις καὶ γνώση ὅτι ἡ  
книге летописи отцов твоих, и найдёшь и узнаешь что

πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κατοποιουῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ  
город тот город отступный и делающий зло царям и странам, и

φυγάδια δούλων ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις  
убежища рабов в середине его от времён века; из-за этого город

αὕτη ἠρημώθη. 16 γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις  
этот был опустошен. Даём знать итак мы царю что если город

ἐκεῖνη οἰκοδομηθῆ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῆ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη. 17

тот будет построен и стѣны его будут сделаны, не есть тебе мир.

Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι γραμματέα καὶ

И послал царь к Рауму ваалтаму и Самсаю книжнику и

τοὺς καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ

оставшимся товарищам по рабству их поселившимся в Самарии и

τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην καὶ φησιν 18

оставшимся [с] противоположной стороны реки мир и говорит:

Ὁ φορολόγος, ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ.

сборщик податей, которого [вы] прислали к нам, был призван перед мной.

19 καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκεψάμεθα καὶ εὔραμεν ὅτι ἡ

И у меня было положено намерение и посмотрели и мы нашли что

πόλις ἐκεῖνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ

город тот от дней века на царей поднимается, и отпадения и

φυγάδια γίνονται ἐν αὐτῇ, 20 καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ Ἱερουσαλημ

убежища делались в нём, и цари сильные делались на Иерусалим

καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς ἐσπέρας τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ

и владеющие всем западом реки, и налоги полные и

μέρος δίδοται αὐτοῖς. 21 καὶ νῦν θέτε γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας

доля даётся им. И теперь положите намерение упразднения людей

ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι, ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης  
тех, и город тот не [да] будет построен уже, чтобы от мнения

22 πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μήποτε  
сохранённые вы были послабление сделать относительно этого, чтобы не

πληθυνθῆ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσιν. 23 Τότε ὁ φορολόγος  
был размножен ущерб в зло царям. Тогда сборщик податей

τοῦ Ἀρθασασθα βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ραουμ καὶ Σαμσαι γραμματέως καὶ  
Арфасасфа царя прочитал перед Раумом и Сасмаем книжником и

συνδούλων αὐτῶν· καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῆ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ  
[из] товарищей по рабству их; и они пошли [с] поспешностью в Иерусалим и

ἐν Ἰουδα καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει. 24 τότε ἤρρησεν  
в Иуду и запретили им в конях и силе. Тогда остановилось

τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως  
дело дома Бога которое в Иерусалиме и было бездействие до

δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν.  
второго года царства Дария царя персов.

## ΕΣΔΡΑΣ Β 5

Εздρα

**1** Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδῶ  
 И произнёс пророчество Аггей пророк и Захарий который Аддо  
 прοφητείαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ἐν ὀνόματι θεοῦ  
 пророчество на иудеев в Иуде и Иерусалиме в имени Бога  
 Ἰσραηλ ἐπ' αὐτούς. **2** τότε ἀνέστησαν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ  
 Израиля на них. Тогда встали Зоровавель который Салафиила и  
 Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσεδεκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν  
 Иисус сын Иоседека и начали [чтобы] построить дом Бога в  
 Ἱερουσαλημ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς. **3** ἐν  
 Иерусалиме, и с ними пророки Бога помогающие им. В  
 αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θανθαναι ἑπαρχος πέραν  
 это же время пришёл к ним Фанфанай начальник противоположной стороны  
 τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ  
 реки и Сафарвудзанай и товарищи по рабству их и  
 τοῖα εἶπαν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν  
 такие [слова] сказали им: Кто положил вам намерение [чтобы] построить  
 οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι **4** τότε ταῦτα  
 дом этот и стену эту устроить? Тогда эти [слова]  
 εἶποσαν αὐτοῖς Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν  
 сказали им: Кого есть имена мужчин [из] строящих

πόλιν ταύτην 5 καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ιουδα, καὶ οὐ  
город этот и глаза́ Бога на плен Иуды, и не

κατήργησαν αὐτούς, ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη  
запретил им, до намерения к Дарию понести; и тогда был послан

τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου. 6 Διασάφεις ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλεν  
сборщик податей ради этого. Истолкование послания, которое послал

Θανθαναι ὁ ἑπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ  
Фанфанай начальник которого [на] противоположной стороне реки́ и

Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Αφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ  
Сафарвудзанай и товарищи по рабству их афарсахей которые на

πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ 7 ῥῆσιν ἀπέστειλαν  
противоположной стороне реки́ Дарию царю; изречение послали

πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα.  
к нему, и это написано в нём: Дарию царю мир всякий.

8 γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ιουδαίαν χώραν εἰς  
Известное пусть будет царю что ходим в Иудеи страну в

οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ  
дом Бога великого, и он обустраивается камнями отборными, и

ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίνεται καὶ  
доски накладываются в стенах, и дело то тщательно делается и

εὐδοοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 9 τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους

преуспевает в руках их. Тогда спросили старейшин

ἐκείνους καὶ οὕτως εἶπαμεν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον

тех и так мы говорили им: Кто положил вам намерение дом

τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι 10 καὶ τὰ

этот построить и стену эту устроить? И

ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι ὥστε γράψαι σοι τὰ

имена их спросили [у] них дать познать тебе чтобы написать тебе

ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν. 11 καὶ τοιοῦτο ῥῆμα

имена мужчин начальников их. И такое слово

ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες Ἡμεῖς ἐσμεν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς

они ответили нам говорящие: Мы есть рабы Бога неба и

γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον, ὃς ἦν ἐκδομημένος πρὸ τούτου

земли и строим дом, который был построен прежде этого [времени]

ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραηλ μέγας ἐκδόμησεν αὐτὸν καὶ

года многие, и царь Израиля великий построил его и

κατηρτίσατο αὐτὸν 12 αὐτοῖς. ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν

устроил его им. От когда же прогневали отцы наши

θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδοноσορ βασιλέως

Бога неба, Он дал их в руки Навуходоносора царя

Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν  
Вавилона халдейского и дом этот разрушил и народ

ἀπέκτισεν εἰς Βαβυλῶνα. 13 ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Κῦρος  
переселил в Вавилон. Но в год первый Кира царя, Кир

ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι. 14  
царь положил намерение дом Бога этот [чтобы] был построен.

καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ  
И вещи дома Бога золотые и серебряные, которые

Ναβουχοδοноσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἀπήνεγκεν  
Навуходоносор вынес из дома [который] в Иерусалиме и он отнёс

αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ  
их в святилище царя, вынес их Кир царь из

ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασαρ τῷ θησαυροφύλακι  
святилища царя и дал Сасавасару хранителю сокровищницы

τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ 15 καὶ εἶπεν αὐτῷ Πάντα τὰ σκεύη λαβὲ καὶ  
которому при сокровищнице и сказал ему: Все вещи возьми и

πορεύου θές αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον.  
иди поставь их в доме в Иерусалиме на своё место.

16 τότε Σασαβασαρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ  
Тогда Сасавасар тот пришёл и дал основания дома Бога



τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ὠκοδομήθη καὶ  
Которого в Иерусалиме; и с того времени до ныне был строящийся и  
οὐκ ἐτελέσθη. 17 καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν  
не был закончен. И теперь если царя добро, будет посмотрено в  
οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ βασιλέως  
доме богатство царя Вавилона, чтобы узнал что от царя  
Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν  
Кира было положено намерение построить дом Бога тот который в  
Ἱερουσαλημ· καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμφάτω πρὸς ἡμᾶς.  
Иерусалиме; и узнавший царь об этом [да] пошлет к нам.

## ΕΣΔΡΑΣ Β 6

Εздρα

1 Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην καὶ ἐπεσκέφατο ἐν ταῖς  
Тогда Дарий царь положил намерение и исчислили в  
βιβλιοθήκαις, ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι. 2 καὶ εὐρέθη ἐν  
библиотеке, где царская казна лежит в Вавилоне. И была найдена в  
πόλει ἐν τῇ βάρει τῆς Μήδων πόλεως κεφαλὴς μία, καὶ τοῦτο ἦν  
городе в крепости мидян гόрода глава одна, и это было

γεγραμμένον ἐν αὐτῇ Ὑπόμνημα· 3 ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κύρος

написано в ней: Памятная записка; в год первый Кира царя, Кир

ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ· οἶκος

царь положил намерение о доме Бога [который] в Иерусалиме; дому

οἰκοδομηθῆτω καὶ τόπος, οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα· καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα

быть построенному и место, где жертвуются жертвы; и положил меру

ῦψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα· 4 καὶ δόμοι λίθινοι

высоты<sup>1</sup> локтей шестьдесят, ширина его локтей шестьдесят; и ряды каменные

κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ

крепкие три, и ряд деревянный один; и деньги на расходы из дома

βασιλέως δοθήσεται· 5 καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ

царя будут даны; и вещи дома Бога серебряные и

χρυσᾶ, ἃ Ναβουχοδοноσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ

золотые, которые Навуходоносор вынес из дома [который] в Иерусалиме

καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν ναὸν

и принес в Вавилон, и будут отданы и будут отвезены в Храм

τὸν ἐν Ἱερουσαλημ ἐπὶ τόπου, οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 6 νῦν

который в Иерусалиме на место, где было положено в доме Бога. Теперь

δώσετε, ἑπαρχοὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν

дадите, начальники из-за реки<sup>1</sup> Сафарвудзанай и товарищи их

Αφαρσαχαῖοι οἱ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν 7

афарсахей которые в дали реки, далеко находящиеся оттуда

ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ιουδαίων καὶ οἱ

оставьте дело дома Бога; предводители иудеев и

πρεσβύτεροι τῶν Ιουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομεῖτωσαν ἐπὶ τοῦ

старейшины иудеев дом Бога тот [да] строят на

τόπου αὐτοῦ. 8 καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη μήποτε τι ποιήσητε

месте его. И от меня было положено намерение чтобы не что-нибудь сделали

μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ιουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ

со старейшинами иудеев [чтобы] построить дом Бога

ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ

тот; и от имуществ царя [из] налога противоположной стороны

ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ

реки старательно деньги на расходы пусть будут даваемы людям тем

μὴ καταργηθῆναι· 9 καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν

не бездействовать; и о котором если недостаток, и сыновей быков и баранов

καὶ ἀμνοὺς εἰς ὄλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἄλας, οἶνον,

и ягнят во всесожжения Богу неба, пшеницу, соль, вино,

ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ιερουσαλημ ἔστω διδόμενον

масло, по слову священников в Иерусалиме пусть будет отдаваемое

αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρα, ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, 10 ἵνα ᾧσιν προσφέροντες  
им день в день, которое если попросят, чтобы они были подносящие

εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ προσεύχωνται εἰς ζῶην τοῦ  
благоухания Богу неба и молятся в [отношении] жизни

βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 11 καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι  
царя и сыновей его. И от меня было положено намерение что

πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς  
всякий человек, который изменит слово это, возьмётся дерево из

οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ'  
дома его и будет поднят пронзенный на него, и дом его

ἐμὲ ποιηθήσεται. 12 καὶ ὁ θεός, οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ,  
мне будет сделан. И Бог, Которого обитает имя там,

καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ λαόν, ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ  
[да] опрокинет всякого царя и народ, который прострет руку его

ἀλλάξει ἢ ἀφανίσει τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλημ. ἐγὼ  
изменить или истребить дом Бога тот который в Иерусалиме. Я

Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην· ἐπιμελῶς ἔσται. 13 Τότε Θανθαναι ἑπαρχος  
Дарий положил намерение; старательно [да] будет. Тогда Фанфанай начальник

πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ  
противоположной стороны реки, Сафарвудзанай и товарищи его

πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. 14

к которому послал Дарий царь так сделали старательно.

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ἐκδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ

И старейшины иудеев строили и левиты в пророчестве

Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδω καὶ ἀνωκοδόμησαν καὶ

Аггея пророка и Захарии сына Аддо и построили и

κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου

устроили из замысла Бога Израиля и из замысла Кира и Дария

καὶ Ἀρθασασθα βασιλέων Περσῶν. 15 καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως

и Арфасасфа царей персов. И они закончили дом этот до

ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδαρ, ὃ ἐστὶν ἔτος ἕκτον τῇ βασιλείᾳ Δαρείου

дня третьего месяца Адара, который есть год шестой царству Дария

τοῦ βασιλέως. 16 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται

царя. И сделали сыновья Израиля, священники и левиты

καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας, ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν

и остальные сыновей переселения, праздник обновления дома Бога в

εὐφροσύνῃ. 17 καὶ προσήνευκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ

веселии. И принесли в праздник обновления дома Бога

μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάρους αἰγῶν περὶ

телят сто, баранов двести, ягнят четыреста, козлов коз о

ἀμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραηλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραηλ. 18 καὶ  
грехе за всего Израиля двенадцать в число племён Израиля. И

ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς Λευίτας ἐν  
поставили священников в чинах их и левитов в

μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ κατὰ τὴν  
определениях их на службу Бога Которого в Иерусалиме согласно

γραφὴν βιβλίου Μωυσῆ. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πασχα  
писанию книги Моисея. И сделали сыновья́ переселения Пасху

τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 20 ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ  
[в] четырнадцатый [день] месяца первого. Потому что были очищены

ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἕως εἰς πάντες καθαροὶ καὶ ἔσφαξαν τὸ παсχα  
священники и левиты до одного все чистые и закололи Пасху

τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν  
всем сыновьям переселения и братьям их священникам

καὶ ἑαυτοῖς. 21 καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ παсχα, οἱ ἀπὸ τῆς  
и себе. И съели сыновья́ Израиля Пасху, которые от

ἀποικεσίας καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς  
переселения и всякий отделившийся нечистоты народов земли у

αὐτοὺς τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραηλ. 22 καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν  
них [чтобы] взыскать Господа Бога Израиля. И они сделали праздник

τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ, ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος  
 опресноков семь дней в веселии, потому что возвеселил их Господь  
 καὶ ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ασσουρ ἐπ' αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας  
 и обратил сердце царя Ассура на них укрепить руки  
 αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ.  
 их в делах дома Бога Израиля.

## ΕΣΔΡΑΣ Β 7

Ездра

**1** Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Αρθασασθα βασιλέως Περσῶν  
 И после слов этих в царстве Арфасасфы царя персов  
 ἀνέβη Εσδρας υἱὸς Σαραίου υἱοῦ Αζαρίου υἱοῦ Ελκία **2** υἱοῦ Σαλουμ υἱοῦ  
 взошёл Ездра сын Сарэя сына Азария сына Элкия сына Салума сына  
 Σαδδουκ υἱοῦ Αχιτωβ **3** υἱοῦ Σαμαρια υἱοῦ Εορια υἱοῦ Μαρερωθ **4** υἱοῦ  
 Саддука сына Ахитова сына Самариева сына Эсрия сына Марэрофа сына  
 Ζαρια υἱοῦ Σαουια υἱοῦ Βοκκι **5** υἱοῦ Αβισουε υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ελεαζαρ  
 Зарзя сына Сауия сына Иоккия сына Ависуя сына Финееса сына Елеазара  
 υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου· **6** αὐτὸς Εσδρας ἀνέβη ἐκ  
 сына Аарона священника первого; Этот Ездра вышел из

Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωυσῆ, ὃν ἔδωκεν  
 Вавилона, и этот книжник быстрый в Законе Моисея, которого дал  
 κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ὅτι χεὶρ κυρίου  
 Господь Бог Израилю; и дал ему царь, потому что рука Господа  
 θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐζήτει αὐτός. 7 καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ  
 Бога его на нём во всём, которое искал он. И взошли от  
 υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ἄδοντες  
 сыновей Израиля и от священников и от левитов и поющие  
 καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινιμ εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ  
 и стражи и нафинимы в Иерусалим в год седьмой  
 Αρθασασθα τῷ βασιλεῖ. 8 καὶ ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ τῷ μηνὶ τῷ  
 Арфасасфа царя. И [они] пришли в Иерусалим [в] месяц  
 πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἑβδόμον τῷ βασιλεῖ· 9 ὅτι ἐν μι τοῦ  
 пятый, это [в] год седьмой царя; потому что в первый [день]  
 μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν  
 месяца первого он начал восхождение из Вавилона, в  
 δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ,  
 же [в] первый [день] месяца пятого [они] пришли в Иерусалим,  
 ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. 10 ὅτι Εσδρας ἔδωκεν  
 потому что рука Бога его была добрая на нём. Потому что Ездра дал



ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραηλ  
в сердце его искать Закон и делать и учить среди Израиля

προστάγματα καὶ κρίματα. 11 Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος,  
повеления и суды. И это истолкование указа,

οὗ ἔδωκεν Αρθασασθα τῷ Εσδρα τῷ ἱερεῖ τῷ γραμματεῖ  
которого [времени] дал Арфасасфа Ездре священнику писцу

βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ 12  
книги слов заповедей Господа и повелений Его на Израиля

Αρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Εσδρα γραμματεῖ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ·  
Арфасасфа царь царей Ездре писцу Закона Бога неба;

τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις. 13 ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη  
[да будет] закончено слово и ответ. От меня было положено намерение

ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραηλ καὶ ἱερέων  
что всякий усердствующий в царстве моём из народа Израиля и священников

καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλημ, μετὰ σοῦ πορευθῆναι· 14 ἀπὸ  
и левитов отправиться в Иерусалим, с тобой отправится; от

προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι  
лица царя и семи советников был послан присмотреть

ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλημ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου. 15  
на Иудею и в Иерусалиме Закон Бога их в руке твоей.

καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ  
И в дом Гóспода серебро и золото, которое царь и

σύμβουλοι ἤκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραηλ τῷ ἐν Ἱερουσαλημ  
советники усердствуя Богу Израиля в Иерусалиме

κατασκηνοῦντι, 16 καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ τι ἐὰν  
обитающему, и всё серебро и золото, которое какое-нибудь если

εὔρης ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ  
найдёшь во всей стране Вавилона с усердием народа и

ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλημ, 17 καὶ  
священников приносящих в дом Бога в Иерусалиме, и

πᾶν προσπορευόμενον, τοῦτον ἐτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ,  
всякое приходящее, это достоверно расположишь в книге этой,

μόσχους, κριούς, ἀμνοὺς καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν, καὶ προσοίσεις  
телят, баранов, ягнят и жертвы их и возлияния их, и принесёшь

αὐτὰ ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ. 18 καὶ  
их на жертвеннике дóма Бога вашего в Иерусалиме. И

εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῆ ἐν καταλοίπῳ τοῦ  
если что-нибудь у тебя и братьев твоих возвеселит в оставшемся

ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε. 19  
серебра и золота сделать, как угодно Богу вашему сделайте.

καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον  
И вещи даваемые тебе в служение дома Бога передай перед [лицом]  
τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλημ. 20 καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ  
Бога в Иерусалим. И остальные нужды дома Бога твоего, [на] которое  
ἂν φανῆ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως. 21 καὶ ἀπ’  
если покажется тебе дать, дашь из домов богатства царя. И от  
ἐμοῦ, ἐγὼ Αρθασασθα βασιλεύς, ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις  
меня, я Арфасасфа царь, положил намерение всем казнохранилищам  
ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ ὅτι πᾶν, ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς Εσδρας ὁ  
в дали реки что всякое, которое если попросит вас Ездра  
ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἐτοίμως  
священник и писец Закона Бога неба, немедленно  
γινέσθω 22 ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν  
делать. До серебра талантов ста и до пшеницы кор ста  
καὶ ἕως οἴνου βάδων ἑκατὸν καὶ ἕως ἐλαίου βάδων ἑκατὸν καὶ ἅλας οὔ  
и до вина бочек ста и до масла бочек ста и соль которой  
οὐκ ἔστιν γραφή. 23 πᾶν, ὃ ἔστιν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ,  
не есть писание. Всё, которое есть в замысле Бога неба,  
γινέσθω. προσέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ,  
делать. Удерживайтесь не кто-либо наложит руку на дом Бога неба,

μήποτε γένηται ὀργή ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

чтобы не сделался гнев на царство царя и сыновей его.

24 καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἄδουσιν,

И вам известно; ко всем священникам и левитам, поющим,

πυλωροῖς, ναθινιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου φόρος μὴ ἔστω

привратникам, нафинимам и служителям дома Бога этого налог не пусть будет

σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς. 25 καὶ σύ, Εσδρα, ὡς ἡ

тебе, не [да] обладаете властью поработать их. И ты, Ездра, как

σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρί σου κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα

мудрость Бога в руке твоей поставь книжников и судей, чтобы

ᾧσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, πᾶσιν τοῖς

они были судящие всякому народу которому в дали реки, всем

εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότη γνωριεῖτε. 26 καὶ

знающим Закон Бога твоего, и не знающему [да] дадите знать. И

πᾶς, ὃς ἂν μὴ ἦ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως

всякий, который если не будет делающий Закон Бога и закон царя

έτοιμῶς, τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς θάνατον ἐάν τε εἰς

наготове, суд будет сделан из него, или и в смерть или и в

παιδείαν ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου ἐάν τε εἰς δεσμά. 27 Εὐλογητὸς

наказание или и в убыток средств к жизни или и в узы. Благословен

κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ  
Господь Бог отцов наших, Который дал так в сердце

βασιλέως τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ 28 καὶ ἐπ’  
царя [чтобы] прославить дом Г’оспода который в Иерусалиме и на

ἐμέ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ  
меня склонил милость в глазах царя и советников его

καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. καὶ ἐγὼ  
и всех начальников царя сильных. И я

ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ ἐπ’ ἐμέ, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραηλ  
укрепился как рука Бога добрая на меня, и собрал из Израиля

ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ’ ἐμοῦ.  
начальников взойти со мной.

## ΕΣΔΡΑΣ Β 8

Εздρα

1 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν, οἱ ὀδηγοὶ  
И эти начальники происхождений по отцовской линии их, поводыри

ἀναβαίνοντες μετ’ ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθα τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος· 2  
восходящие со мной в царстве Арфасасфа царя Вавилона;

ἀπὸ υἱῶν Φινεες Γηρσωμ· ἀπὸ υἱῶν Ιθαμαρ Δαניהλ· ἀπὸ υἱῶν Δαυιδ  
из сыновей Финееса Гирсом; из сыновей Ифамара Даниил; из сыновей Давида

Ατους· 3 ἀπὸ υἱῶν Σαχανια ἀπὸ υἱῶν Φορος Ζαχαριас καὶ μετ' αὐτοῦ  
Атус; из сыновей Сахания из сыновей Фороса Захарий и с ним

τὸ οὐστρεμμα ἑκατὸν καὶ πενήκοντα· 4 ἀπὸ υἱῶν Φααθμωαβ Ελιана υἱὸς  
сборище сто и пятьдесят; из сыновей Фаафмоава Элиана сын

Ζαραια καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 5 ἀπὸ υἱῶν Ζαθοης  
Зарзая и с ним двести которые мужского пола; из сыновей Зафоиса

Σεχениас υἱὸς Αζιηλ καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 6 καὶ ἀπὸ  
Сэхэниас сын Азиила и с ним триста которые мужского пола; и из

υἱῶν Αδιν Ὠβηθ υἱὸς Ιωναθαν καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα τὰ  
сыновей Адина Овиф сын Ионафана и с ним пятьдесят которые

ἀρσενικά· 7 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηλαμ Ιεσια υἱὸς Αθελια καὶ μετ' αὐτοῦ  
мужского пола; и из сыновей Илама Иэсиа сын Афэлия и с ним

ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· 8 καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατια Ζαβδια υἱὸς  
семьдесят которые мужского пола; и из сыновей Сафатии Завдиа сын

Μιχαηλ καὶ μετ' αὐτοῦ οὐδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· 9 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ιωαβ  
Михаила и с ним восемьдесят мужского пола; и из сыновей Иоава

Αβαδια υἱὸς Ιηλ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δέκα ὀκτώ τὰ ἀρσενικά· 10  
Авадия сын Ииила и с ним двести десять восемь мужского пола;

καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαανὶ Σαλιμουθ υἱὸς Ἰωσεφια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν  
и из сыновей Ваания Салимуф сын Иосэфии и с ним сто

ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 11 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβὶ Ζαχαρια υἱὸς Βαβὶ καὶ  
шестьдесят мужского пола; и из сыновей Вавия Захария сын Вавия и

μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ὀκτὼ τὰ ἀρσενικά· 12 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσγαδ  
с ним семьдесят восемь мужского пола; и из сыновей Асгада

Ἰωαναν υἱὸς Ἀκαταν καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά· 13 καὶ  
Иоанан сын Акатана и с ним сто десять мужского пола; и

ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικαμ ἔσχατοι καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἀλιφαλατ,  
из сыновей Адоникама последние и эти имена их; Алифалат,

Ἰηλ καὶ Σαμαια καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 14 καὶ ἀπὸ  
Ииил и Самэа и с ними шестьдесят мужского пола; и из

υἱῶν Βαγο Ουθι καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· 15 Καὶ  
сыновей Вагоя Уфи и с ним семьдесят мужского пола. И

συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐι, καὶ  
собрал их у реки́ текущей к Эии, и

παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς  
оставались там дня три. И замечал среди народа и среди

ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευὶ οὐχ εὔρον ἐκεῖ· 16 καὶ ἀπέστειλα τῷ  
священников, и из сыновей Левия не нашёл там; и послал к

Ελεαζαρ, τῷ Αριηλ, τῷ Σαμαια καὶ τῷ Αλωναμ καὶ τῷ Ιαριβ καὶ τῷ  
Елеазару, к Ариилу, к Самэю и к Алонаму и к Иариву и к

Ελναθαν καὶ τῷ Ναθαν καὶ τῷ Ζαχαρια καὶ τῷ Μεσουλαμ ἄνδρας καὶ τῷ  
Элнафану и к Нафану и к Захарию и к Мэсуламу людей и к

Ιωαριβ καὶ τῷ Ελναθαν συνίοντας 17 καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντος ἐν  
Иоариву и к Элнафану понимающих и вывел их на начальника в

ἀργυρίῳ τοῦ τόπου καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς  
деньгах мѣста и я положил в устах их слова говорить к

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ναθινιμ ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι  
братьям их нафинимам в деньгах мѣста привести

ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. 18 καὶ ἦλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεῖρ θεοῦ  
нам певцов в дом Бога нашего. И [они] пришли [к] нам, как рука Бога

ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ σαχωλ ἀπὸ υἱῶν Μοολι υἱοῦ Λειυ υἱοῦ  
нашего добрая на нас, человек сахол из сыновей Мооли сына Левия сына

Ισραηλ· καὶ ἀρχὴν ἦλθοσαν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀκτωκαίδεκα· 19  
Израиля; и начала пришли сыновья его и братья его восемнадцать;

καὶ τὸν Ασεβια καὶ τὸν Ὠσαιαν ἀπὸ υἱῶν Μεραρι, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ  
и Асэвия и Осэана из сыновей Мерари, братья его и

υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι· 20 καὶ ἀπὸ τῶν ναθινιμ, ὧν ἔδωκεν Δαυιδ καὶ  
сыновья их двадцать; и из нафинимов, которых дал Давид и



οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, ναθινιμ διακόσιοι καὶ εἴκοσι πάντες  
начальники в службу левитов, нафинимов двести и двадцать; все

συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν. 21 καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Αουε  
были собраны по именам. И призвал там пост у реки Ауэ

τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθείαν  
[чтобы] умаляться перед Богом нашим отыскать у Него путь прямой

ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει ἡμῶν. 22 ὅτι  
нам и детям нашим и всему имуществу нашему. Потому что

ἠσχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἵππεῖς σῶσαι ἡμᾶς  
опозорились попросить у царя ополчение и конников спасти нас

ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἶπαμεν τῷ βασιλεῖ λέγοντες Χεῖρ τοῦ  
от врага в пути, потому что мы говорили царю говорящие: Рука

θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ  
Бога нашего на всех ищущих Его на добро, и сила Его

καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν. 23 καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ  
и ярость его на всех оставляющих Его. И [да] постимся и

ἐζητήσαμεν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν. 24  
[да] поищем у Бога нашего относительно этого, и [да] услышит нас.

καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαρια, Ασαβια  
И отделил из начальников священников двенадцать, Сарыя, Асавию

καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα, 25 καὶ ἕστησα αὐτοῖς τὸ  
и с ними из братьев их десять, и поставил им

ἄργυριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ  
серебро и золото и сосуды начатка дома Бога нашего, которые

ὑψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ πᾶς  
воздвиг царь и советники его и начальники его и весь

Ἰσραηλ οἱ εὐρισκόμενοι. 26 καὶ ἕστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου  
Израиль которые находившиеся. И поставил на руки их серебра

τάλαντα ἑξακόσια καὶ πενήκοντα καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατὸν καὶ τάλαντα  
талантов шестьсот и пятьдесят и сосуды серебряные сто и талантов

χρυσίου ἑκατὸν 27 καὶ καφουρη χρυσοῖ εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν χαμανιμ χίλιοι  
золота сто и чаш золотых двадцать в путь драхм тысяча

καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ. 28 καὶ  
и сосуды меди сверкающей хорошей различные желанные в золоте. И

εἶπα πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια, καὶ τὸ  
[я] сказал к ним: Вы святые Господу, и сосуды святые, и

ἄργυριον καὶ τὸ χρυσίον ἐκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν·  
серебро и золото добровольные [жертвы] Господу Богу отцов ваших;

29 ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στήτε ἐνώπιον ἀρχόντων τῶν  
бодрствуйте и сохраняйте, пока [не] станете перед начальниками

ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν  
священников и левитов и начальников

πατριῶν ἐν Ἱερουσαλημ εἰς σκηνὰς οἴκου κυρίου. 30 καὶ  
происхождений по отцовской линии в Иерусалиме в скинии дома Господа. И

ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ  
приняли священники и левиты вес серебра и золота

καὶ τῶν σκευῶν ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. 31 Καὶ ἐξήραμεν  
и вещей принести в Иерусалим в дом Бога нашего. И поднялись

ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αουε ἐν τῇ δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ  
от реки Ауэ в двенадцатый [день] месяца первого [чтобы]

ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλημ· καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἐρρύσατο ἡμᾶς  
прийти в Иерусалим; и рука Бога нашего была на нас, и защитил нас

ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. 32 καὶ ἦλθομεν εἰς Ἱερουσαλημ  
от руки врага и неприятеля в пути. И мы пришли в Иерусалим

καὶ ἐκαθίσαμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 33 καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ  
и сидели там дня три. И сделался [в] день четвертый

ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσοῦν καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν  
мы поставили серебро и золото и сосуды в доме Бога нашего

ἐπὶ χεῖρα Μεριμωθ υἱοῦ Ουρια τοῦ ἱερέως καὶ μετ' αὐτοῦ Ελεαζαρ υἱὸς  
в руку Мэримофа сына Урии священника и с ним Елеазар сын

Φινεες καὶ μετ' αὐτῶν Ἰωζαβαδ υἱὸς Ἰησοῦ καὶ Νωαδια υἱὸς Βαναϊα οἱ  
 Финееса и с ними Иодзавад сын Иисуса и Ноадиа сын Ванэи которые

Λευῖται 34 ἐν ἀριθμῶ καὶ ἐν σταθμῶ τὰ πάντα, καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ  
 левиты в числе и в весе всё, и был написан всякий

σταθμός. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 35 οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ  
 вес. Во время то пришедшие из плена сыновья

τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραηλ μόσχους δώδεκα  
 поселения принесли всесожжения Богу Израиля телят двенадцать

περὶ παντὸς Ἰσραηλ, κριοὺς ἐνενηήκοντα ἕξ, ἀμνοὺς ἐβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ,  
 о всем Израиле, баранов девяносто шесть, ягнят семьдесят и семь,

χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ. 36  
 козлов о грехе двенадцать, все всесожжения Господу.

καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλέως καὶ  
 И они дали повеление царя управляющим царя и

ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἐδόξασαν τὸν λαόν  
 командующим [с] противоположной стороны реки, и они прославили народ

καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.  
 и дом Бога.

## ΕΣΔΡΑΣ Β 9

Ездра

1 Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρὸς με οἱ ἄρχοντες λέγοντες

И когда было закончено это, приблизились ко мне начальники говорящие:

Οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραηλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν

Не был удалён народ Израиля и священники и левиты от народов

τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, τῷ Χανани, ὁ Εθι, ὁ Φερεζι, ὁ Ἰεβουσι,

земных в мерзостях их, Ханании, Эфи, Фарэдзи, Извуси,

ὁ Αμμωνι, ὁ Μωαβι, ὁ Μοσερι καὶ ὁ Αμορι, 2 ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ

Аммони, Моави, Мосэри, и Амори, потому что [они] взяли из

θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ

дочерей их себе и сыновьям их, и смешалось семя

ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν, καὶ χεῖρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ

святое в народах земных, и рука начальников в преступлении

ταύτη ἐν ἀρχῇ. 3 καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον, διέρρηξα τὰ ἱμάτιά

этом в начале. И как я услышал слово это, разодрал одежды

μου καὶ ἐπαλλόμην καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ

мои и вострепетал и вырывал из волос головы<sup>1</sup> моей и из

τοῦ πάγωνός μου καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων. 4 καὶ συνήχθησαν πρὸς με πᾶς

бороды<sup>1</sup> моей и сидел скорбящий. И были собраны ко мне всякий

ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἄσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας, καὶ  
 преследующий слово Бога Израиля относительно преступления переселения, и  
 ἐγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς. 5 καὶ ἐν θυσίᾳ τῆ  
 я [был] сидящий скорбящий до жертвы вечерней. И при жертве  
 ἑσπερινῆ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου· καὶ ἐν τῷ διαρρηξαί με τὰ ἱμάτιά  
 вечерней встал от уныния моего; и в разорвать мне одежды  
 μου καὶ ἐπαλλόμην καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς  
 мои и вострепетал и склонился на колени мои и простёр руки  
 μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν 6 καὶ εἶπα Κύριε, ἡσχύνθην καὶ ἐνετράπην  
 мои к Господу Богу и [я] сказал: Господи, стесняюсь и стыжусь  
 τοῦ ὑψῶσαι τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν  
 [чтобы] поднять лицо моё к Тебе, потому что беззакония наши  
 ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλεια ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν  
 были умножены сверх головы нашей, и прегрешения наши увеличились  
 ἕως εἰς οὐρανόν. 7 ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἔσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ  
 до неба. От дней отцов наших мы есть в проступке великом  
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ  
 до дня этого; и в беззакониях наших преданы мы и  
 βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἔθνων ἐν ῥομφαίᾳ  
 цари наши и сыновья наши в руке царей народов в мече

καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν ὡς ἡ  
и в плену и в опустошении и в позоре лица́ нашего как [и]

ἡμέρα αὕτη. 8 καὶ νῦν ἐπιεικέυσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ  
[в] день этот. И теперь [да] будет милостив [к] нам Господь Бог наш [чтобы]

καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἀγιάσματος  
оставить нам в спасение и дать нам поддержку на месте святилица

αὐτοῦ τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ  
Его [чтобы] просветить глаза́ наши и дать оживление малое в

δουλείᾳ ἡμῶν. 9 ὅτι δοῦλοί ἐσμεν, καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ  
рабстве нашем. Потому что рабы мы есть, и в рабстве нашем не

ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον  
оставил нас Господь Бог наш и склонил на нас милость перед

βασιλέων Περσῶν δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν  
царями персов [чтобы] дать нам оживление [чтобы] воздвигнуть им

οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ τοῦ δοῦναι  
дом Бога нашего и восстановить заустения его и [чтобы] дать

ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ. 10 τί εἵπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ  
нам ограду в Иуде и в Иерусалиме. Чтὸ́ скажем? Бог наш, с

τοῦτο ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, 11 ἅς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων  
этим. Как остановим заповеди Твои, которые Ты дал нам в руке рабов

σου τῶν προφητῶν λέγων Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομήσαι  
твоих пророков говорящий: Земля, в которую входите унаследовать

αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν  
её, земля нечистая есть в нечистоте народов язычников в

μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτήν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν  
мерзостях их, которыми они наполнили её от устья до устья в

ἀκαθαρσίαις αὐτῶν· 12 καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δώτε τοῖς υἱοῖς  
нечистотах их; и теперь дочерей ваших не дадите сыновьям

αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν καὶ  
их и из дочерей их не получили вы сыновьям вашим и

οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος, ὅπως  
не възвысите мир их и доброе их до века, чтобы

ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσητε τοῖς υἱοῖς  
укрепились и вы съели доброе земли и дадите наследие сыновьям

ὑμῶν ἕως αἰῶνος. 13 καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν  
вашим до века. И после всего приходящего на нас в делах

ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ· ὅτι οὐκ ἔστιν  
наших злых и в проступке нашем великом; потому что не есть

ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν  
как Бог наш, потому что ослабил нам беззакония и Ты дал нам



σωτηρίαν· 14 ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ  
спасение; потому что обратились уничтожить заповеди Твои и

ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν· μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας  
взять в жёны народы земные; не был раздражён на нас до окончания

τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασφζόμενον. 15 κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ,  
[чтобы] не быть остатку и сохраняющемуся. Господь Бог Израиля,

δίκαιος σύ, ὅτι κατελείφθημεν διασφζόμενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἰδοὺ  
праведный Ты, потому что были оставлены сохраняющиеся как [в] день этот; вот

ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν στῆναι ἐνώπιόν  
мы перед Тобой в проступках наших, потому что не есть устоять перед

σου ἐπὶ τούτῳ.

Тобой при этом.

## ΕΣΔΡΑΣ Β 10

Εσδρα

1 Καὶ ὡς προσηύξατο Εσδρας καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν κλαίων καὶ  
И когда помолился Ездра и когда исповедался плачущий и

προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραηλ  
молящийся перед домом Бога, были собраны к нему от Израиля

ἐκκλησία πολλή σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι, ὅτι ἔκλαυσεν  
собрание многое очень, мужчины и женщины и юноши, потому что заплакал

ὁ λαὸς καὶ ὕψωσεν κλαίων. 2 καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ιηλ ἀπὸ  
народ и возвысил [голос] плачущий. И ответил Сэхэниас сын Ииила из

υἱῶν Ηλαμ καὶ εἶπεν τῷ Εσδρα Ἑμεῖς ἡσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ  
сыновей Илама и сказал Ездра: Мы согрешили Богу нашему и

ἐκαθήσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἔστιν  
разместили жён иноплеменных из народов земли; и теперь есть

ὑπομονή τῷ Ἰσραηλ ἐπὶ τούτῳ. 3 καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ  
основание Израиля при этом. И теперь учредим обет Богу

ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν  
нашему изгнать всех жён и рождённых от них, как

βούλη· ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ  
хочет; встань и устраши их в заповедях Бога нашего, и как

νόμος γενηθήτω. 4 ἀνάστα, ὅτι ἐπὶ σέ τὸ ῥῆμα, καὶ ἡμεῖς μετὰ  
Закон пусть сбудется. Встань, потому что на тебе слово, и мы с

σοῦ· κραταιοῦ καὶ ποιήσον. 5 καὶ ἀνέστη Εσδρας καὶ ὥρκισεν τοὺς  
тобой; [будь] крепким и сделай. И встал Ездра и заклил

ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα Ἰσραηλ τοῦ ποιῆσαι  
начальников, священников и левитов и всего Израиля [чтобы] сделать

κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ὤμοσαν. 6 καὶ ἀνέστη Εὐδρας ἀπὸ προσώπου  
по слову это, и поклялись. И встал Ездра от лица  
οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωαναν υἱοῦ Ἐλισουβ καὶ  
дома Бога и пошёл в сокровищницу Иоанана сына Элисува и  
ἐπορεύθη ἐκεῖ ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει  
пошёл туда; хлеб не съел и воду не попил, потому что оплакивал  
ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας. 7 καὶ παρήνευκαν φωνὴν ἐν Ἰουδα  
относительно преступления переселения. И послали голос в Иуде  
καὶ ἐν Ἱερουσαλημ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι  
и в Иерусалиме всем сыновьям переселения [чтобы] были собраны  
εἰς Ἱερουσαλημ, 8 καὶ πᾶς, ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας ὡς ἡ  
в Иерусалим, и всякий, который если не придёт в три дня как  
βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ  
совет начальников и старейшин, будет проклято всё  
ὑπαρξίς αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας. 9 Καὶ  
имущество его, и он будет отделён от собрания переселения. И  
συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰουδα καὶ Βενιαμιν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς τὰς τρεῖς  
были собраны все мужчины Иуды и Вениамина в Иерусалим в три  
ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἕνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ  
дня, это месяц девятый; в двадцатый [день] месяца сел весь

λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ  
народ на улице дома Бога от шума их о слове и

ἀπὸ τοῦ χειμῶνος. 10 καὶ ἀνέστη Εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς  
от бедствия. И встал Ездра священник и сказал к ним:

Ἵμεῖς ἥσυνθετήκατε καὶ ἐκαθίσατε γυναῖκας ἀλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ  
Вы преступили и посадили женщин иноплеменных [чтобы] прибавить на

πλημμέλειαν Ἰσραηλ· 11 καὶ νῦν δότε αἴνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν  
проступок Израиля; и теперь воздайте хвалу Господу Богу

πατέρων ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ διαστάλητε  
отцов ваших и сделайте угодное перед Ним и будете отделены

ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων. 12 καὶ  
от народов землі и от женщин чужаков. И

ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ'  
ответило всё собрание и сказали: Великое это слово твоё на

ἡμᾶς ποιῆσαι· 13 ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ  
нас [чтобы] сделать; но народ многий, и время суровое, и не

ἔστιν δύναμις στῆναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο,  
есть сила устоять вне; и дело не в день один и не в два,

ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ. 14  
потому что увеличились [чтобы] совершить беззаконие в слове этом.

στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πάντες οἱ  
 [Да] поставят поэтому начальников наших всей церкви, и все которые  
 ἐν πόλεσιν ἡμῶν, ὃς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς  
 в городах наших, который [в них] живёт [с] женщинами иноплеменных, придут в  
 καιροῦς ἀπὸ συνταγῶν καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ  
 сроки от повеления и с ними старейшины гóрода и гóрода и  
 κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ  
 судьи [чтобы] отворотиться гневу ярости Бога нашего от нас относительно  
 ῥήματος τούτου. 15 πλὴν Ἰωναθαν υἱὸς Ασαηλ καὶ Ἰαζια υἱὸς Θεκουε μετ'  
 слова этого. Однако Ионафан сын Асаила и Иадзиа сын Фекои со  
 ἐμοῦ περὶ τούτου, καὶ Μεσουλαμ καὶ Σαβαθαι ὁ Λευίτης βοηθῶν  
 мной относительно этого, и Мэсулам и Савафэ левит помогающий  
 αὐτοῖς. 16 καὶ ἐποίησαν οὕτως υἱοὶ τῆς ἀποικίας. καὶ διεστάλησαν Εσδρας  
 им. И сделали так сыновья́ переселения. и разошлись Ездра  
 ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῶ οἴκῳ καὶ  
 священник и мужчины начальники происхождений по отцовской линии домоῦ и  
 πάντες ἐν ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μι τοῦ μηνὸς τοῦ  
 все по именам, потому что обратились в день первый месяца  
 δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα. 17 καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν, οἱ  
 десятого взыскать слово. И они закончили среди всех мужчин, которые

ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 18

жили [с] женщинами иноплеменных, до дня первого месяца первого.

Καὶ εὐρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας

И были найдены из сыновей священников которые жили [с] женщинами

ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδεκ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασα καὶ

иноплеменных; из сыновей Иисуса сына Иоседека и братья его Маасиа и

Ἐλιεζερ καὶ Ἰαριβ καὶ Γαδαλια, 19 καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενέγκαι

Элиезер и Иарив и Гадалиа, и они дали руку их [чтобы] вынести

γυναῖκας αὐτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ

жен их и проступка [ради] барана от овец относительно

πλημμελήσεως αὐτῶν· 20 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμηρ Ἀνани καὶ Ζαβδια· 21 καὶ

преступления их; и из сыновей Эмиира Анани и Завдиа; и

ἀπὸ υἱῶν Ἡραμ Μασαиа καὶ Ἐλια καὶ Σαμαια καὶ Ἰηλ καὶ Οὔζια· 22 καὶ

из сыновей Ирама Масэа и Элиа и Самэа и Ииил и Одзиа; и

ἀπὸ υἱῶν Φασουρ Ἐλιωηαι, Μασαиа καὶ Ἰσμαηλ καὶ Ναθαναηλ καὶ

из сыновей Фасура Элиоинэ, Маасэа и Исмаил и Нафанаил и

Ἰωζαβαδ καὶ Ηλασα. 23 καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Ἰωζαβαδ καὶ Σαμου καὶ

Иодзавад и Иласа. И из левитов; Иодзавад и Саму и

Κωλια αὐτὸς Κωλιτας καὶ Φαθαια καὶ Ἰοδομ καὶ Ἐλιεζερ· 24 καὶ ἀπὸ τῶν

Колиа, он же Колитас, и Фафэа и Иодом и Элиезер; и из

ἄδόντων Ελισαφ· καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σελλημ καὶ Τελημ καὶ Ὤδουε. 25

поющих Элисаф; и из привратников Сэллим и Тэлим и Одуэ.

καὶ ἀπὸ Ἰσραηλ· ἀπὸ υἱῶν Φορος Ραμια καὶ Ιαζια καὶ Μελχια καὶ Μεαμιν

И из Израиля; из сыновей Форома Рамиа и Иадзиа и Мэлхиа и Мэамин

καὶ Ελεαζαρ καὶ Ασαβια καὶ Βαναια· 26 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηλαμ Μαθανια καὶ

и Елеазар и Асавиа и Ванэа; и из сыновей Илама Мафаниа и

Ζαχαρια καὶ Ιαιηλ καὶ Αβδια καὶ Ιαριμωθ καὶ Ηλια· 27 καὶ ἀπὸ υἱῶν

Захария и Иэил и Авдиа и Иаримоф и Илия; и из сыновей

Ζαθουα Ελιωηναι, Ελισουβ, Μαθανια καὶ Ιαρμωθ καὶ Ζαβαδ καὶ Οζιζα· 28

Зафуя Элиоинэ, Элисув, Мафаниа и Иармоф и Дзавад и Одзидза;

καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβι Ιωαναν, Ανανια καὶ Ζαβου, Οθαλι· 29 καὶ ἀπὸ υἱῶν

и из сыновей Вавия Иоанан, Ананиа и Дзаву, Офали; и из сыновей

Βανουι Μεσουλαμ, Μαλουχ, Αδαιας, Ιασουβ καὶ Σαλουια καὶ Ρημωθ· 30 καὶ

Вануия Мэсулам, Малух, Адзас, Иасув и Салуиа и Римоф; и

ἀπὸ υἱῶν Φααθμωαβ Εδενε, Χαληλ, Βαναια, Μασθα, Μαθανια, Βεσεληλ καὶ

из сыновей Фаафмоава Эдэнэ, Халил, Ванэи, Масиа, Мафаниа, Вэсэлил и

Βανουι καὶ Μανασση· 31 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηραμ Ελιεζερ, Ιεσσια, Μελχια,

Вануи и Манасси; и из сыновей Ирама Элиезер, Иэссиа, Мэлхиа,

Σαμαια, Σεμεων, 32 Βενιαμιν, Μαλουχ, Σαμαρια· 33 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ησαμ

Самэа, Сэмэон, Вениамин, Малух, Самариа; и из сыновей Исама

Μαθανι, Μαθαθα, Ζαβεδ, Ελιφαλεθ, Ιεραμι, Μανασση, Σεμει· 34 ἀπὸ υἱῶν

Мафани, Мафафа, Дзавэд, Элифалэф, Иэрами, Манасси, Семей; из сыновей

Βανι Μοοδι, Αμραμ, Ουηλ, 35 Βαναια, Βαδαια, Χελια, 36 Ουιεχωα, Ιεραμωθ,

Вания Мооди, Амрам, Уил, Ванэа, Вадза, Хэлиа, Уиэхоа, Иэрамоф,

Ελιασιβ, 37 Μαθανια, Μαθαναι, καὶ ἐποίησαν 38 οἱ υἱοὶ Βανουι καὶ οἱ

Элиасив, Мафаниа, Мафанэ, и сделали сыновья Вануия и

υἱοὶ Σεμει 39 καὶ Σελεμια καὶ Ναθαν καὶ Αδαια, 40 Μαχναδαβου, Σεσι,

сыновья Семей и Сэлэмиа и Нафан и Адза, Махнадаву, Сэси,

Σαρου, 41 Εζερηλ καὶ Σελεμια καὶ Σαμαρια 42 καὶ Σαλουμ, Αμαρια, Ιωσηφ·

Сару, Эдзэрил и Сэлэмиа и Самариа и Салум, Амариа, Иосиф;

43 ἀπὸ υἱῶν Ναβου Ιηλ, Μαθαθια, Σεδεμ, Ζαμβινα, Ιαδαι καὶ Ιωηλ καὶ

из сыновей Навуя Ииил, Мафафма, Сэдэм, Дзамвина, Иадэ и Иоил и

Βαναια. 44 πάντες οὔτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ ἐγέννησαν ἐξ

Ванэи. Все эти взяли жён иноплеменных и родили от

αὐτῶν υἱούς.

них сыновей.